

## Die Wirren der Welt Les remous du monde

Gedichte - Poèmes



zweisprachige Anthologie bilingue  
ETA/INA

## Die Wirren der Welt – Les remous du monde

Schauen wir uns um in der Welt, bekommen wir leicht das Gefühl, Vieles entwickelt sich in falsche Richtungen. Kriegerische Auseinandersetzungen nehmen zu, von wirklicher Gleichberechtigung und Menschenwürde sind wir immer noch weit entfernt, Atomkraft beunruhigt weiterhin, und die Protest-Stimmen werden lauter. Die Menschen gehen auf die Straßen, fordern Veränderungen und Alternativen, Alternativen, die lange schon bekannt sind, aber dem Profitstreben geopfert werden. Bankenkrise, Korruption, Fundamentalismus ... – aber auch die Hoffnung, dass wir Menschen lernfähig sind, dass wir „den Karren aus dem Dreck ziehen“ und die Welt zum Besseren verändern können und werden, all das spiegelt sich in den Gedichten deutsch- und französischsprachiger Dichterinnen und Dichter aus verschiedenen Ländern. Die Gedichte sind sensibel und ganz nah am Inhalt der Originalfassungen in die jeweils andere Sprache übertragen. Helga Haas' zumeist sehr freie Radierungen ermöglichen einen weiteren, vertiefenden Blick auf „Die Wirren der Welt.“

En observant le monde on a vite l'impression qu'un certain nombre de faits et d'événements se développent dans une mauvaise direction. Le nombre de conflits armés augmente, et nous sommes toujours bien éloignés d'une égalité réelle, ainsi

que du respect de la dignité de l'être humain. Le nucléaire continue de nous inquiéter et de nombreuses voix s'élèvent pour protester. Les citoyens descendent dans la rue et exigent des changements et des alternatives. Ces alternatives sont connues depuis longtemps mais sont sacrifiées au nom du profit. Crises dans le monde bancaire, corruption, fondamentalisme.... Mais aussi l'espérance que nous les humains avons la capacité d'apprendre, de « tirer la charrette de l'ornière » et que nous avons la possibilité et la volonté de changer le monde et de le rendre meilleur. Tout ceci se reflète dans les textes des poètes de langues française et allemande issus de différents pays. Ces poèmes sont traduits avec sensibilité et restent le plus proche possible du contenu des textes originaux de la langue d'origine. Les gravures de Helga Haas, dans leur majorité d'inspiration très libres rendent possible l'approfondissement de notre regard sur « Les remous du monde ».



Martina Merks, D-Tholey

Martina Merks, D-Tholey

### One-billion-rising – Un billion se soulève

Dans l'aube de tous les pays  
sur des champs de neige, des prairies estivales  
elles se rassemblent, sur les places publiques, dans les rues,  
dans le froid glacial ou la chaleur montant  
en dansant, elles crient leur colère à gorge déployée.  
Elles portent comme des vêtements sanglants  
ce qu'elles ont subi  
dans leur âme et leur cœur meurtris  
et se rebellent – les femmes du monde entier.

### One-billion-rising

Im Morgengrauen aller Länder,  
auf Schneefeldern, in Sommerwiesen  
versammeln sie sich, an öffentlichen Plätzen, in Straßen,  
in Eiseskälte, in aufsteigender Hitze  
schreien sie tanzend die Wut aus ihren Kehlen.  
Wie blutrote Kleider tragen sie Erlittenes  
in ihren wunden Herzen und Seelen  
und begehren auf – Frauen weltweit.

Martin Gabriel, F-Kédange-sur-Canner

### Masques

Avale ta honte,  
masque ton chagrin,  
et d'un sourire contraint  
habille-les bien  
car de la vie le chemin  
est pavé de faux-semblants.



Martin Gabriel, F-Kédange-sur-Canner

### Masken

Schluck deine Scham herunter  
Verbirg deine Kümernisse  
und verschleierte sie gut  
mit einem gezwungenen Lächeln  
denn die Wege des Lebens  
sind gepflastert mit falschem Schein.

Monika Müller, D-Namborn-Gehweiler

### Roulette russe

Voilà :  
défilé des nations  
Sotchi salue le monde.

Au milieu, les sportifs allemands  
bariolés comme des perroquets.  
Scintillants dans les couleurs de l'arc en ciel  
ils font des signes et rient  
espérant  
des jeux pacifiques et colorés

Ils apportent dans le stade  
la magnificence des couleurs du ciel.  
L'arc-en-ciel –  
médiateur entre le monde des dieux et celui des hommes

Providence ou hasard – cette tenue allemande?

Un signal  
à  
Poutine  
Sotchi  
et au monde

Le drapeau arc-en-ciel : signal du mouvement international  
pour la paix, entretemps aussi symbole reconnu dans le  
monde entier des gays et lesbiennes, pour la tolérance et  
l'ouverture d'esprit

Monika Müller, D-Namborn-Gehweiler

### Russisches Roulette

Es ist soweit:  
Einmarsch der Nationen  
Sotschi begrüßt die Welt.

Mittendrin die deutschen Sportler  
bunt wie Papageien.  
In Regenbogenfarben schillernd  
winken sie und lachen  
hoffen auf  
friedlich-bunte Spiele

Die Farbenpracht des Himmels  
tragen sie ins Stadion:  
Regenbogen –  
Mittler zwischen Götterwelt und Mensch

Fügung oder Zufall – diese deutsche Tracht?

Ein Signal  
an  
Putin  
Sotschi und  
die Welt

Regenbogenfahne: Zeichen der internationalen Friedensbe-  
wegung; inzwischen auch anerkanntes Symbol der Schwulen-  
und Lesbenbewegung weltweit für Toleranz und Offenheit

Vouloir être comme Dieu  
selon la bible est un péché.  
Les Grecs anciens  
l'appelaient outrecuidance.

Sein wollen wie Gott  
heißt in der Bibel Sünde.  
Die alten Griechen  
nannten es Hybris.

Les apprentis sorciers contemporains  
nous le vendent comme un progrès  
et réclament en vain  
le vieux maître sorcier.

Die Zauberlehrlinge unserer Zeit  
verkaufen es als Fortschritt  
und schreien vergeblich  
nach dem alten Hexenmeister.

Même le « petit pot, arrêtes ! » n'est d'aucun secours.  
Cette nostalgie  
d'une douce bouillie  
nous fait-elle oublier le danger nucléaire ?

Auch „Töpfchen steh!“ hilft nicht.  
Lässt uns die Sehnsucht  
nach süßem Brei  
atomare Gefahr ausblenden?

Nous clamons :

Non !  
Debout !  
Indignez-vous !  
Mettez des bâtons dans les roues !

Wir sagen:

Nein!  
Steht auf!  
Empört euch!  
Greift dem Rad in die Speichen!

in: *Verortetes Leben*, ETAINA-Verlag, 2013

Helga Haas, D-Hattingen

égarés et confus

politiciens  
politiciens et banquiers

banquiers  
banquiers et rapacité

politiciens  
politiciens et rapacité

politiciens et banquiers et rapacité et  
chaos financier



Helga Haas, D-Hattingen

Ver(w)irrte

Politiker  
Politiker und Bänker

Bänker  
Bänker und Gier

Politiker  
Politiker und Gier

Politiker und Bänker und Gier und  
Finanzchaos

Simone Kilian, D-Dortmund

Der Teufel wohnt auf einem Berg  
wer hinauf geht, muss mit ihm tanzen.  
Nebel und Schatten säumen den Weg,  
Geister, Dämonen und fahle Gestalten.  
Kein Grund sich zu fürchten,  
der Höllenhund schläft noch  
und bald ist es Tag.  
Rot glühen Augen durch blattlose Äste;  
läuft nur, läuft schnell bergab.

Simone Kilian, D-Dortmund

Le diable habite une montagne  
qui la gravit doit danser avec lui.  
Brouillards et ombres ourlent le chemin,  
esprits, démons, pâles figures.  
Aucune raison de s'effrayer,  
le chien de l'enfer sommeille encore  
et le jour poindra bientôt.  
Des yeux rougeoient au travers de branches dénudées;  
courir, courir vite pour redescendre la montagne.

Marie Scheider, D-Düsseldorf

### Premier mai

On ne brandit pas les drapeaux syndicaux  
ni les affiches sur les droits des travailleurs  
on ne manifeste pas dans les rues

On part avec des charrettes  
vers la campagne  
avec une provision de boissons et  
de sucreries pour les enfants

Le deux mai, on a mal au crâne  
et les enfants ont mal au ventre –

quelle belle excursion du premier mai  
on a faite!

Bruno Mercier, CH-Forel/Lavaux

### Kämpferische Tücher

Die malischen Frauen  
halten hoch  
was ihnen am Herzen liegt.  
Eine versteckte Botschaft gleitet  
in Motive der Sinnlichkeit.  
Das unauffällige Emblem einer Vereinigung,  
eine Losung gegen die Beschneidung der Mädchen,  
das Jubiläum eines Agrarvereins.

Die Verteidigung der Frauenrechte  
kreuzt sich mit Schmetterlingen, exotischen Fischen,  
tropischen Vögeln.

Malische Frauen,  
die kämpferischen Tücher  
wehen weit,  
so kleidsam um eure Silhouetten,  
wie Fahnen  
der Hoffnung und der Freiheit.

Heinz Zeckel, D-Bad-Iburg

### Historischer Soldatenfriedhof

Aus den Gräbern wachsen Bäume  
und in den Zweigen rauscht die Zeit.

Ein Zaun aus Eisenspieß und Königslilie  
angerostet, Gott sei Dank.  
Sprüche von Ehre und Vaterland  
und Lorbeer für zerbroch'ne Seelen.  
Das Leben und der Tod von jungen Menschen  
geschrumpft auf ein paar Zahlen ...

Am Ausgang duftender Jasmin und  
Risse in den Schleusen der Erinnerung.

Marie Scheider, D-Düsseldorf

### 1. Mai

Kein Schwenken der Gewerkschaftsfahnen  
Keine Plakate für Arbeitnehmerrechte  
Kein Demonstrieren auf allen Straßen

Sie ziehen mit dem Bollerwagen los  
ins Grüne  
genug Flüssiges geladen und  
Süßes für die Kinder

Der Schädel brummt am 2. Mai  
über Bauchweh klagen die Kinder –

welch schöner Mai-Ausflug  
das doch wieder war!

Bruno Mercier, CH-Forel/Lavaux

### Tissus militants

Les femmes maliennes  
Portent haut les couleurs  
Des causes qui leur tiennent à cœur.  
Un message caché se glisse  
Dans des motifs de volupté.  
L'emblème discret d'une association,  
Un mot d'ordre contre l'excision,  
Le jubilé d'un cercle agricole.

La défense des droits de la femme  
Croise papillons, poissons exotiques,  
Oiseaux tropicaux.

Femmes maliennes,  
Les tissus militants  
Flottent amples,  
Si seyants sur vos silhouettes,  
Comme des drapeaux  
D'espoir et de liberté.

Heinz Zeckel, D-Bad-Iburg

### Cimetière militaire historique

Par delà les tombes croissent des arbres  
et dans leurs branches le temps frémit.

Une clôture de piques de fer et de lis royaux  
rouillés, Dieu merci.  
Des citations d'honneur et de patrie  
et des lauriers pour les âmes brisées.  
La vie, la mort de jeunes gens  
réduits à quelques chiffres ...

À la sortie, le parfum du jasmin et  
des crevasses dans les écluses du souvenir.

